

НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»

«Утверждаю»  
Ректор НОУ УНПК «МУК»  
к.т.н., доц. Савченко Е.Ю.



ПРОГРАММА  
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки: Лингвистика 531100

Академическая степень: Бакалавр

Срок обучения: 4 года

Форма обучения: очная

График прохождения практики  
6 -семестр

неделя	1	2	3	4
практика	08.02.21- 12.02.21	15.02.21- 19.02.21	22.02.21- 26.02.21	01.03.21- 05.03.21

«Согласовано»:

Проректор по учебно-административной  
работе НОУ УНПК «МУК»

д.и.н., Муса кызы Алина

Начальник отдела мониторинга, контроля качества,  
производственной практики  
и связи с работодателями  
НОУ УНПК «МУК»

Биланова А.Б.

Разработано:

Руководитель практики

Мамбетова М.А.

«Рассмотрено»

На заседании кафедры «Лингвистика»  
НОУ УНПК «МУК»

Протокол № 2  
от «10» сентября 2020 г.

Зав.кафедрой

к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

## Содержание

1. Цель производственной практики	3
2. Задачи производственной практики	3
3. Место производственной практики в структуре Образовательной профессиональной программы подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации	3
4. Формы проведения производственной практики	4
5. Период прохождения производственной практики	4
6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики	4
7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике	4
8. Составление и защита отчета	6

# ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

## КАФЕДРЫ «ЛИНГВИСТИКА»

### ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

**1. Цель производственной практики** – закрепление знаний и умений, приобретенных студентами в результате освоения теоретических курсов, приобретение студентами необходимых практических знаний, навыков и умений в работе переводчика и формирование компетенций в области профессионально ориентированного (специального) перевода. Практика способствует комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

#### **2. Задачи производственной практики:**

- совершенствование специальных знаний студентов в процессе их применения для осуществления перевода;
- ознакомление студентов с реальной работой переводчика (спецификой функциональных обязанностей, направлениями деятельности, традициями и инновациями в организации работы);
- становление у студентов умений:

- преподавание в образовательных центрах

- прохождение практики в роли гида-переводчика

а) гностических, связанных с осуществлением самоанализа переводческой деятельности;

б) организаторских, направленных на осуществление своей собственной переводческой деятельности;

в) коммуникативных, связанных с вербальным и невербальным общением студента-практиканта с коллегами (своими товарищами, преподавателями, методистами);

- развитие у студентов интереса к профессиональной переводческой деятельности.

- развитие у студентов экспрессивно-речевых, перцептивных и др. способностей, а также профессионально значимых качеств личности переводчика (расположенность к слушателям, самообладание, профессиональный такт и профессиональная этика т.д.).

#### **3. Место производственной практики в структуре Образовательной профессиональной программы подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации**

Практика базируется на знаниях, полученных студентами при изучении дисциплин «Практический курс иностранного языка», «Основы теории изучаемого языка», «Теория перевода», «Практический курс профессионального перевода», «Межкультурная коммуникация», «Деловое общение», «Информационно-коммуникационные технологии в переводе», в ходе изучения которых, он должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

- владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами иностранного языка;
- владеть навыками разговорно-бытовой речи и применять их для повседневного общения;
- понимать устную речь на бытовые, общественно-политические и специальные темы;
- письменно переводить общенаучные, специальные и общественно-политические тексты с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- переводить последовательно доклады, выступления на русский язык с опорой на записи;
- вести двусторонний перевод деловой беседы на общенаучную и социокультурную тематику;
- читать и понимать со словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности;
- владеть основами публичной речи – делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой;
- переводить и оформлять документы в соответствии с требованиями русского и иностранного языков;
- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- уметь пользоваться при переводе новыми информационными технологиями.

#### **4. Формы проведения производственной практики**

**производственная переводческая**

#### **5. Период прохождения производственной практики**

6 семестр. 4 недель.

#### **6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики**

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

- готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-3);

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-4);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
  - умеет реферировать и аннотировать письменные тексты (ПК-9);
  - умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);
  - владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
  - знаком с этикой устного перевода (ПК-14);
  - владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

## **7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике**

### **Основные положения по прохождению практики**

1. Практика студентов УНПК МУК по направлению «Перевод и переводоведение» представляет собой вид образовательной деятельности, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.
2. Производственная практика проводится с целью закрепления знаний и умений, приобретенных студентами в результате освоения теоретических курсов. Приобретения студентами необходимых практических знаний, навыков и умений в работе переводчика и формирования компетенций в области профессионально ориентированного (специального) перевода.
3. Производственная практика проводится по индивидуальной форме обучения, в соответствии с действующей программой производственной практики и индивидуального задания.
4. Производственная практика студентов проводится в предприятиях с которыми университет заключил договор.
5. Переводческая практика проводится под руководством преподавателя кафедры «Лингвистика»
6. Во время практики студенты ведут дневники, оформляют отчеты в соответствии с методическими рекомендациями. Соответствующие записи проверяются и заверяются руководителями практики.
7. Приступая к практике, студент знакомится с рабочим местом и уточняет план прохождения практики. Студент во время практики обязан строго соблюдать правила внутреннего

распорядка организации. Временное отсутствие на рабочем месте должен согласовывать с руководителем практики.

8. Устанавливается следующая форма отчетности студентов о прохождении производственной практики: дневник, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики от предприятия о работе практиканта.

9. Отчет практиканта и Дневник практиканта проверяются руководителем практики от кафедры «Лингвистика»; отчет защищается студентом на конференции по итогам практики или на заседании кафедры.

10. По итогам практики студенту выставляется оценка на основании результатов выполненного задания, отраженных в отчете и дневнике практиканта, с учетом отзыва руководителя практики и отзыва руководителя подразделения, на базе которого была организована практика.

11. Оценка по производственной практике учитывается наряду с оценками по теоретическому обучению и учитывается при оценке общей успеваемости студентов.

13. Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, решением деканата по согласованию с кафедрой могут направляться на практику вторично в свободное от занятий время или представляются к отчислению как имеющие академическую задолженность в, предусмотренном Уставом университета.

### **Оформление дневника**

1. Дневник, наряду с другими материалами по практике, является основным документом, который студент составляет в период практики и представляет на кафедру после окончания практики.

2. Студент ежедневно записывает в дневник все виды выполняемых им работ с соответствующей их характеристикой, описывает выполнение других заданий, включенных в программу производственной практики.

3. Не реже одного раза в неделю студент предоставляет дневник на просмотр руководителю практики, который делает свои замечания и дает дополнительные задания.

4. По окончании практики студент представляет дневник руководителю практики для составления отзыва.

5. В установленный срок студент должен сдать на кафедру заверенные руководителями от организации и кафедры отчет, полностью оформленный дневник практики, характеристику с места практики. На всех документах должны стоять печати организации.

### **Методические рекомендации по составлению отчета**

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом не менее 5 страниц печатного текста на языке. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРНОМ ПОДРАЗДЕЛЕНИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
- Оценка работы студента подразделением

### Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ
5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.
6. Список использованных источников
7. Приложения.

**Приложение 1.** Образцы выполненных письменных переводов.

**Приложение 2.** Терминологический глоссарий по профильной деятельности подразделения.

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее - 2см, нижнее - 2 см, правое - 2.5 см, левое - 1 см).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа.

### **Подведение итогов практики**

По окончании практики студент должен участвовать в итог. конференции (защита отчёта).

Основанием для допуска студента к участию в итоговой конференции по практике является

полностью оформленный отчет. Защита отчета по практике проводится перед комиссией (руководителем практики) в установленный кафедрой день в соответствии с календарным графиком учебного

процесса. Защита отчета по практике, как правило, состоит из короткого доклада (7-8

минут) студента и ответов на вопросы по существу отчета. При оценке работы студента

принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики. Оценка проставляется в ведомость.